

生活中的日本

——解读中日文化之差异

王敏 著 ● 王秀文 谢宗睿 赵毅达 译



吉林大学出版社



生活 中的日本

——解读中日文化之差异

王敏 著 ● 王秀文 谢宗睿 赵毅达



吉林
大学
出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

生活中的日本：解读中日文化之差异 / 王敏著. — 长春：
吉林大学出版社，2009.10
ISBN 978-7-5601-4995-0
I. 生… II. 王… III. 比较文化—中国、日本 IV. G122.
G131. 32
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 183842 号

生活中的日本—解读中日文化之差异

王敏 著

王秀文 谢宗睿 赵毅达 译

责任编辑、责任校对：张树臣
吉林大学出版社出版、发行
开本：787 × 1092 毫米 1/16
印张：11.5 字数：150 千字
ISBN 978-7-5601-4995-0

封面设计：张沐沉
长春泽成印刷厂 印刷
2009 年 10 月第 1 版
2009 年 10 月第 1 次印刷
总定价：32.00 元

版权所有 翻印必究
社址：长春市明德路 421 号 邮编：130021
发行部电话：0431-88499826
网 址：<http://www.jlup.com.cn>
E-mail：jlup@mail.jlu.edu.cn

——译者序——

作为一个中国人,你真正了解日本吗?你知道日本文化到底是怎样的?或许为数不少的人都曾经武断地认为:日本文化不就是从中国学去的嘛,这还能有什么疑问!于是,一种盲目的优越感就这样在一些人中一直存在了几百年。

作为一个中国人,你恨日本吗?你知道抗日战争这段中华民族历史上最为悲壮惨烈的篇章吗?毫无疑问,答案几乎都是满腔愤怒的肯定。

中日之间的渊源纠葛实在是太深太多了。既有历史上中国对日本最无私的赠与,也有近代日本对中国最野蛮的侵略。还有当代,在“中日友好”的赞歌唱了30年之后,两国的新生代又因历史认识问题和现实国家利益的摩擦而发生了论战与对抗……

中国人觉得日本人自私、狭隘,日本人批评中国人马虎、无信;中国人讥讽日本人小家子气,认为日本人最是“知人知面不知心”,日本人则回敬称中国人狂妄自大,受不了中国人大大咧咧的习气。

当今,一个重要的课题摆在了中日两国乃至整个世界的面前。那就是如何在一个多文化的世界中生存和发展,既能“知彼”也能“为彼所知”。对此,各国学者无不殚精竭虑地为人类寻找着良方。尊重异国文化的价值,不要生硬比较本国文化与异国文化之间的优劣,更不能强行推销本国文化。这是21世纪全人类都应该明白的一个道理。但这一切的前提,

都必须是我们首先认真地、实事求是地去了解和认识异国文化——这就是日本法政大学教授王敏希望通过本书向中日两国人民，特别是中青年朋友们所传达的重要信息。

本书的撰写始于2005年。其时，正值中日两国之间因日本首相参拜靖国神社问题和中国爆发反日游行示威而导致的对立情绪骤然升温的紧要关头。王敏教授本人亦受到了日本右翼分子的威胁和日本国内日益抬头的狭隘民族主义势力的排挤，但她不畏不惧，不卑不亢，以睿智的头脑、渊博的知识和博大的胸怀，为中日两国的相互理解而奔走呼号，希望能以冷静理性之泉，熄灭无知偏狭之火。本书的撰写正是王敏教授为此所做的努力之一。

本书通篇均采用以小见大，逐层深入的手法，以人们喜闻乐见的传说、轶事为切入点，谈到《封神演义》，讲到中日两国人民对狐狸精的迥然态度，聊到裸体祭祀活动的缘由……夹叙夹议，娓娓道来，全无枯燥的说教和乏味的空谈。生花妙笔之下，艰深晦涩的理论有了鲜活生动的形象。读之，如观庖丁解牛，不禁拍案叫绝。

王敏教授将生活中的小事信手拈来，旁征博引，细说其经纬，进而引入中日两国对同一事物的不同看法与观点，并通过与庞大理论体系的巧妙结合，最终高度凝炼出中日两国文化差异的根本所在——注重理念型的民族思维和习惯感性型的民族思维。

书中并不回避中日两国间的敏感话题，而是深入浅出地分析其背后所隐含着的不同价值理念、思维方式和行为模式，不掺杂个人情感，不妄论孰是孰非，逻辑严谨，条理明晰，注重调查，讲求实证，其论堂堂，其理昭昭。许多原本对中国怀有误解、偏见甚至敌意的日本人在阅读本书后均深感豁然，不得不由衷叹服。

王敏教授素怀赤子之心，数十年间始终致力于促进中日两国人民的相互理解。在她看来，中日友好首先应该建立在对彼此的习俗和生活文化的相互尊重、相互体谅、相互理解的基石之上。为此，她在繁忙的教学研究工作之余，笔耕不辍，迄今已在日本出版各类著作、译作五十余部，

多层次、全方位地向日本民众展现了真实的中国和多彩的中国文化，在日本学界和普通民众中赢得了高度认可和广泛赞誉。2006年，本书在日本一面世，便再次引起日本社会的热烈反响，一时间洛阳纸贵，迅速成为日本各大图书排行榜上的畅销图书。2007年春，王敏教授应邀赴皇宫参加为日本明仁天皇夫妇所作的关于日本文化的专题讲座，从而成为自近代以来获此殊荣的第一位中国人。2009年7月，在日本文化厅为表彰在介绍日本文化和促进国际交流方面作出卓越贡献的文化人而特别设立的“文化厅长官奖”评选中，王敏教授众望所归，作为唯一的一名中国人，与分别来自法国、澳大利亚、荷兰的另外三位学者一同成为首批获奖的外国人。

作为学习和研究日本文化的学者，我们深感有必要，也有责任将这些在日本大获好评的著作翻译介绍给中国的读者，让中日两国的朋友们能够共同来分享王敏教授的智慧和心血。作为一个文明古国的后人，让我们在面对自己的传统文化和迥异的异国文化时，除了应有的历史自豪感之外，更应该以谦虚与博大的心胸深入准确地了解日本文化和一切异国文化。毕竟，我们处于一个多文化共生的时代。

译者

2009年8月于日本

003

译者序

· 前 言 ·

曾经和一位美国友人交谈时，他不无感慨地说：“和日本人的关系越是亲近就越是搞不懂他们。我甚至觉得他们是属于关系越亲密话就越少的那种类型。”这位美国人访问过日本数十次，也有很多的日本好友。然而他回顾与日本人的交往过程时却发现，最初双方都能够相互沟通并建立友谊，可到后来就再也无法从好朋友那儿听到亲切的话语了。对于这种变化，他始终难以理解。

有位国内的朋友也曾对我说：“日本人有时很友善，有时却又很冷淡，简直不可思议”。听了这话我不由得联想起日语中的“以心传心”这个词。西方人和中国人都是彼此之间的关系越亲密交谈也就越频繁，越是深刻复杂思想和情感，就越是需要使用丰富有力的语言来加以表达。而日本人之间则往往不需要通过语言也能实现心灵的交流。他们的表达方式常常不是语言而是形象。

2006年夏天，在德国世界杯足球赛上，被日本人昵称为“英仔”的中田英寿带领着日本队对阵强大的巴西队。在明知扭转颓势的可能性微乎其微的情况下，日本队所有队员仍在赛场上顽强地奔跑到了最后一秒。比赛结束后，中田英寿独自躺在球场的草地上，用毛巾遮盖住面容，仰天而泣，泪洒征衣。这一瞬间被场边的无数镜头抓拍下来，成为记录这支被称为“蓝色武士”的日本队世界杯征程的经典画面。“英仔是真正

的英雄，”“从英仔身上看到了真正的武士，太了不起了。”……这些充满感动的寄语雪花般飞向中田英寿。对此，包括中国人在内的很多外国球迷都感到惊讶：“怎么日本队被淘汰了还搞得球迷都很感动？如果是我们，首先肯定会去分析失败的原因，并追究相应的责任”。我不是足球迷，无法去评价日本队的表现到底如何。不过在我看来，也许正是因为“英仔”那副悲寂、寥落的形象吻合了日本人独特的审美情趣，所以才能够在日本人的内心引发出外国人所无法体会的感动的共鸣吧。

其实上面只不过是生活中很小的两个例子。我在过去和现在都常常会听到有人说日本文化和中国文化是“同文同种”的兄弟关系，但在日本生活久了我渐渐发现许许多多与中国文化似是而非的现象。到底差异在哪里？为何会出现差异？在本书中，我将尝试着将中日两国文化作为相向而置的两面镜子相互映照，从日常生活的点点滴滴中发现差异，在不停的自问自答中探寻真相，并由此得出了一些不成熟的见解，希望各位读者不吝赐教。

目 录

译者序 001

前 言 001

第一章

魂归日本的九尾狐

1、九尾狐下落之谜 003
2、日本文献中的九尾狐 006
3、九尾狐的归宿 007
4、日本人与狐狸 009
5、中国人心目中的狐狸 011

第二章

关爱动物的文化

1、为什么动物的照片要比人像还大 015
2、关爱动物的方式 017
3、文学·动物·日本人 019
4、中国式动物观的原点 021
5、动物塚 023

6、中国的宠物热	026
7、对动物的关爱源于何处	027

第三章

追求美是一种信仰

1、每天洗澡的习惯	033
2、“洁癖”与审美	034
3、对自然的崇拜	036
4、青蛙入水的声与寂	039
5、洗礼后的重生	040

第四章

裸体文化

1、“猥亵小品事件”与裸体祭祀活动	045
2、惊诧于男女混浴的外国人	047
3、日本最古老的裸体舞蹈	048
4、东西方的裸体观念	049
5、对裸体的排斥思维	051

第五章

对儒家思想的选择性吸收

1、“儒教楷模之国”的电视剧《大长今》	057
---------------------------	-----

2、对历史人物的评价	059
3、儒家思想的认同感	062
4、游离于儒家思想之外	064
5、是否应该复仇	066

第六章

日本人的身份认同感

1、遗言里所含的伦理基准	071
2、志在自然的日本式临终诗句	072
3、融合于自然的感性文化	074
4、感性的解读视角	075
5、“恩怨平等”的真实内涵	076
6、遗骨信仰	080
7、审美的价值	081

第七章

“爱故乡”与“爱国家”

1、阿倍仲麻吕与鉴真	085
2、“思景”与“思人”	089
3、歌声中的“故乡”	092
4、流亡与爱国	093

5、“恋乡土”与“爱列岛”	098
6、“爱国”的自动词与他动词	101
7、亚洲各国的爱国歌曲	104
后 记	111
附录一	
为了亚洲文化的相互理解	
——与日本明仁天皇夫妇交流纪实	112
附录二	
以相互理解为视角的日本研究	
——对中日比较文化研究方法论的几点探索	118
附录三	
日本的文化外交构想	
——“推进文化外交恳谈会”及其报告书	132
附表一	157
附表二	161
附表三	164
附表四	167
附表五	168
作者简介	170

第一章

DIYIZHANG





魂归日本的九尾狐

1、九尾狐下落之谜

看了日本的传说故事，我才觉得那嘴巴尖尖，“咕——咕——”鸣叫的狐狸也挺可爱的。

在日本，狐狸作为与人类亲近的动物，虽然在民间传说中也是善使妖术，变幻多端，有时还会让老实人吃点苦头，但人们终归是把它们当作一种娇媚可爱的动物来看待，并不憎恨。日本随处可见的稻荷神（司五谷丰登）就是一只狐狸的形象。由此也可以说，狐狸成了日本人的守护神。

而如果问中国人，知道狐狸的叫声是什么样的吗？相信绝大多数人都会毫不迟疑地回答：不知道！因为在中国，人们都把狐狸看成是一种不吉利的动物，一说到狐狸，马上就会联想起狐狸精变成的祸国殃民的美女，脑海中浮现的一定是那长着九条尾巴，金毛白面的怪异形象。狐狸在中国人心目中之所以会落下如此令人憎恶的印象，这恐怕多半得归功于成书于明朝后期的长篇小说《封神演义》。

《封神演义》又被称为《封神榜》或《封神传》，其作者已不可考。该书以天马行空的想象和引人入胜的故事，描绘了中国古代商亡周兴改朝换代的历史画卷。全书的情节设置曲折巧妙、跌宕起伏，读之如身临其境，不忍释卷。在作者笔下，那些点缀于王朝兴衰历史间的人物形象鲜活丰

满、栩栩如生。而九尾狐狸精就正是其中的主角之一。

在《封神演义》的故事中，九尾狐狸精现身人间的时间是在商朝末年。当时的统治者是商朝的最后一位统治者——纣王。实际上，纣王在其执政初期，曾施行过一时的仁政，但自从宠爱美女妲己后就开始倒行逆施，过上了酒池肉林的奢靡生活。而这妲己本是地方诸侯的女儿，天生美貌，温柔善良。但在被进献给纣王的路途中被九尾狐狸精附体而变成了一个心如蛇蝎的女人。妲己集纣王的万千宠爱于一身，一步步地引诱纣王施行暴政。受妲己魅惑的纣王对敢于直言进谏的大臣和反对自己的民众施以酷刑。而妲己似乎也非常热衷于发明各种惨无人道的刑罚。历史上臭名昭著的“炮烙”和“虿盆”都是其“杰作”。由于纣王对妲己言听计从，任其恣意妄为，残害忠良，最终被替天行道的武王所推翻。商朝覆亡后，九尾狐狸精只得离开了所附体的妲己而逃之夭夭。

可是，中国民间关于九尾狐狸精的故事并未就此结束。传说几百年后，到了西周末年时候，九尾狐狸精再次化身为美女褒姒来魅惑当时的君主幽王。

这个褒姒长得是花容月貌，倾国倾城，但是从没有人见过她的笑容。幽王为博美人一笑而设下重赏。有个大臣献上一计：“就开个玩笑，谎称北方蛮族入侵，点燃烽火，紧急招集各路诸侯率军前来救援，这样肯定能取得戏剧性的效果，让褒姒开怀大笑”。于是，一时间狼烟四起，烽火连天。各路诸侯从四面八方率兵赶往都城勤王。看到如此众多的诸侯和士兵们受到戏弄而疲于奔命时，站在城楼上的褒姒终于放声大笑了。而此时，诸侯们才明白这一切只不过是昏庸的幽王搞的恶作剧罢了，只好愤愤不平地撤走。如此一来，当北方犬戎领军来攻的时候，虽然幽王下令点燃烽火求救，但是上过当受过骗的各路诸侯却无一个人率兵前来。国都很快被攻破，西周就此灭亡。但是，化身为褒姒的九尾狐狸精却从此下落不明。

这些神话传说和历史故事在中国流传了数千年，可以说是妇孺皆

知。说到“狐狸”，中国人马上就会联想起那只祸国殃民的九尾狐狸精。直到科学昌明的今天，即使明知道九尾狐狸精只不过神话传说，但中国人还是认定“狐狸乃性恶之物”，更无法想象有哪个国家会欢迎接纳这种“亡国之物”。然而，一次巧合却让我发现日本不但积极地欢迎九尾狐狸精的“到来”，而且还为她举行了隆重的葬礼。

那是在1991年的春天，那时我每周都会乘新干线列车从东京赴静岡讲课。一次，在车站小店里摆放的盒饭中，我突然发现上面印有一个色彩亮丽，滑稽可爱的狐狸图案。这正是一只长着九条尾巴，金毛白面的狐狸。再仔细看看包装，上面赫然印着“九尾寿司”四个大字。我当时真是吃惊不小，也立刻就联想起了中国传说中的“九尾狐狸精”。如果此九尾狐和彼九尾狐真是有所关联的话，那为何生产厂商竟敢将此等妖孽堂而皇之地印在车站盒饭的包装上呢？难道就不担心这九尾狐狸的图案会引起顾客的联想和反感吗？

据说在中国，有以“太公望”为名来注册生姜的商标，意在取姜太公的本姓“姜”字作为创意。这当然是因为姜太公是历史上令人景仰的大人物。但若是把九尾狐作为商标，在中国估计是行不通的，更甭说是用作食品的商标了。因为这样的商标，恐怕会让中国一看就觉得若是吃进肚里会妖孽缠身吧。

带着这样的疑问，我当即就给生产厂商打电话请教了有关九尾狐狸精的问题。此后，通过考察日本文献资料，我的确从中发现了有关于九尾狐狸精下落的记载。原来，九尾狐狸精是在遣唐使吉备真备归国的时候，混到其船上一并来到了日本。在此之前，我虽然知道在日本广为流传的关于杨贵妃流亡到日本的故事，可万没想到就连九尾狐狸精也逃亡到了日本，这可真令我吃惊不小。

根据中日两国的史料记载，吉备真备于公元717—734年和公元752—753年，两次作为遣唐使前往唐朝留学。与阿倍仲麻吕一样，吉备真备在唐朝也是有名的日本大才子。